

ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ПЕРЕВОДЕ

Ташкентский университет информационных технологий

имени Мухаммада аль-Хорезми, DSc, доцент

Шаринова Азиза Абдумановна

Аннотация.

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности стилистических синонимов в переводе, акцентируя внимание на сложностях, возникающих при передаче содержания и стиля оригинала. Перевод представляет собой не только воспроизведение текста, но и сохранение его стилистического воздействия, что требует от переводчика высокого мастерства. Обсуждаются примеры перевода метафорических единиц, а также использование синонимов и эквивалентов для достижения точности и адекватности перевода. Особое внимание уделяется метонимии и синекдохе, а также культурным аспектам, влияющим на понимание и интерпретацию фразеологических выражений и пословиц. В заключение подчеркивается важность учета лингвокультурных особенностей при переводе, чтобы сохранить богатство оригинала.

Ключевые слова: перевод, стилистические синонимы, лингвокультурология, метафора, метонимия, синекдоха, эквиваленты, фразеологизмы, пословицы, культурные особенности.

Своеобразие языка и специфика перевода в разных культурах создают особые трудности при переводе.

Перевод – это точное воспроизведение содержания и стиля оригинала на другом языке. При переводе единство содержания и стиля воссоздаётся на основе другого языка и таким образом формируется новое единство, специфичное для языка перевода. При переводе конкретного текста с одного языка на другой на основе языка перевода создаётся текст на другом языке. При переводе необходимо не только сохранить содержание оригинала, но и обратить внимание на стилистическое воздействие текста. Чтобы в полной мере выразить содержание оригинала в переводе, необходимо по возможности максимально сохранить в нём стилистические средства.

По мнению Л. Митякиной и Е. Ереминой, перевод таких стилистических средств, как метафора, метонимия, аллегория, аллюзия, требует от переводчика высокого мастерства. В большинстве переводов труднее всего сохранить метафорические единицы. Использование синонимов и их вариантов позволяет сохранить содержание перевода. Когда нет возможности сохранить в переводе слова, использованные в переносном смысле, можно также отразить только его содержание. Например: *У асли дадамнинг қалин ўртоғи бўлган* (А.Мухтор). (*He was close friend of my father*).

Словарное значение слова «close», использованного в данном примере, — «яқин», но это слово сочетается со словом «friend» и переводится как «қалин ўртоқ». Словосочетания в контексте также могут уточнить перевод, тем самым гарантируя, что перевод точно соответствует оригиналу.

Стилистические синонимы следует использовать уместно при переводе метафорических заимствований. У переводчика не возникает затруднений,

когда есть альтернатива английской метафоре на узбекском языке. Но в некоторых случаях исходная метафора не существует в переводном языке, это наблюдается в следующих метафорах: *a bloodbath, mindgames, a nutcase, a sun-trap*; во фразеологических метафорах (выраженных с помощью союзов *and/or*): *swings and roundabouts, life and soul, rain or shine*; в открытых метафорах (иногда метафора может обозначать несколько образов). В этих случаях переводчик использует эквиваленты слов. Например: *Сарой аҳли кундузги иш кучларидан бўшаб ҳужраларига қайтқанлар, кўб ҳужралар кечлик ош пишириш ила машғул, шунинг учун кундузгига қараганда сарой жонлиқ: кишиларнинг шақиллашиб сўзлашишлари, хохолаб кулишишлари саройни кўкка кўтаргудек.* (*Compared to the still daylight hours, a lively atmosphere permeated the caravanserai; it was as if the rooftops themselves were lifted to the sky by the raucous banter and the merchants' roaring laughter*).

В исследовании также освещён вопрос перевода заимствованных единиц методами метонимии и синекдохи на английском и узбекском языках. В узбекском языке в предложении «*Бир пиёла ичдим*» вместо слова чай используется слово *пиёла*, означающее, что чай наливают в пиалу. В английском языке метонимический перевод образован словом *glass* (стакан): *to drink a glass* – стакан ичмоқ.

В английском языке родные братья и сёстры обозначаются словами *siblings*. В узбекском языке в пословице «*Эт билан тирноқни ажратиб бўлмас*» (*There's no stronger bond than that between siblings*) слова *эт* и *тирноқ* означают близких родственников, отца и сына, родных братьев. В этом примере наблюдается явление синекдохи. Если в английском языке неотделимые части тела выражаются словами «*siblings*», то в узбекской культуре — словами «плоть» и «ноготь».

Подразумевается, что при переводе заимствований, пословиц, поговорок, афоризмов и т.п. следует учитывать их лингвокультурные особенности. Рассматривая пословицы и поговорки как целостную единицу, в переводе приводят их синонимы или эквиваленты. Иногда английский вариант узбекской пословицы не может быть её полным эквивалентом или синонимом. Например, пословица «*Устоз отангдан улуғ*» отражает особенность, присущую лишь узбекской культуре.

Иногда реалии определённой культуры отражаются в пословицах представителей этой культуры и приобретают переносный смысл. Например, в пословице «*Бош омон бўлса, дўппи топилар*» задействовано слово *тюбетейка*, которое является символом национальной одежды узбеков. В этой пословице подчёркивается, что самое необходимое для человека, самое большое богатство – это его здоровье. В английском языке есть похожие пословицы: *He who enjoys good health is rich, though he knows it not*.

Итак, стилистические средства в переводе должны отвечать следующим требованиям: 1. Смысловая совместимость. 2. Грамотность. 3. Лексическая и стилистическая совместимость.

Сходство содержания – ещё один важный аспект при переводе оригинального текста. В нём переводчик обращается к наиболее подходящим

эквивалентам исходного текста на переводимом языке. Текст перевода должен иметь то же значение, что и исходный текст.

Перевод синонимов и синонимических сочетаний включает условие сохранения стилистических особенностей исходного текста. На лексическом и лексико-семантическом уровне необходимо использовать различные переводческие трансформации (замена слова, опущение слова, добавление слова, обобщение, конкретизация и т. д.). Это позволяет обеспечить высокий уровень соответствия оригиналу.

Иногда наряду с литературными словами в тексте наблюдаются исторические слова, поэтические слова, диалектные слова, неологизмы, термины. Важно обратить внимание на стилистические различия при их переводе. Например:

Оригинал: *The Dursleys were what Wizards called Muggles (not a drop of magical blood in their veins), and as far as they were concerned, having a wizard in the family was a matter of deepest shame.*

Перевод: *Негаки, табиатан Магл саналадиган Дурслларнинг фикрича, оилада сеҳргар бўлиши – абадий доғ бўлиб қоладиган уят, иснод ва шармандалиқдир (Маглар – қонида бирор томчи ҳам сеҳргарлик қони бўлмаган одамлар).*

Чтобы усилить содержание словосочетания *a matter of deepest shame* «глубокий позор» в тексте для узбекского читателя, переводчик использовал слова *абадий доғ бўлиб қоладиган уят, иснод ва шармандалиқ* стилистических синонимов, соответствующие добавлению слова и стилистическим синонимам.

Понятно, что при переводе важную роль играют стилистические трансформации, обеспечивающие адекватность (альтернативность) текста.

Использованная литература

1. Бурлакова, Т.Е. Электронные словари: Проблемы и перспективы. Вестник лексикографии, 2018. 2(1), 45-56.
2. Кузнецов, А.В. Корпусная лингвистика и её применение в лексикографии. Язык и культура, 2019. 5(3), 12-25.
3. Шмидт, О.Г. Терминология и её роль в научных исследованиях. Научные записки, 2017. 6(3), 22-35.
4. Зайцева, Л.П. Онлайн-словарь как инструмент для изучения языка*. Вестник языковой педагогики, 2016. 1(2), 15-29.
5. Тихомиров, С.В. Электронные ресурсы в лексикографии: анализ и оценка. Вопросы языкознания, 2023. 8(2), 90-102.
6. Мальцева, Н.В. Современные тенденции в разработке онлайн-словарей. Лексикография: теория и практика, 2021. 7(2), 34-47.
7. Кузьмина, И.С., Петрова, А.В. Анализ функциональных возможностей электронных словарей. Лексикографические исследования, 2020. 2(1), 50-65.
8. Ларина, И.А. Мультимедийные ресурсы в обучении иностранным языкам. Образование и цифровизация, 2020. 3(4), 78-89.